europass



Inés Pérez Fresno

Fecha de nacimiento: 19/11/1991 | **Nacionalidad:** Española | **Número de teléfono:** (+34) 655609863 (Móvil) | **Dirección de correo electrónico:** ines_perezf@hotmail.com | **Dirección:** Avenida Pablo Iglesias, 82, 28039, Madrid, España (Domicilio)

EXPERIENCIA LABORAL

PROFESORA ASOCIADA – UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID – 15/09/2022 – Actual – MADRID, ESPAÑA

Profesora en el Grado de Traducción e Interpretación en las asignaturas:

- Traducción Editorial y en los Medios de Comunicación B2-A (Italiano) (806234)
- Técnicas de traducción para intérpretes B2-A (francés) (805254)
- Lengua B1: Fundamentos teóricos y prácticos para la comprensión y la expresión escrita (inglés) (805215)
- Traducción, interpretación y profesión. Gestión de proyectos (805237)

TRADUCTORA – 01/2024 – Actual – ESPAÑA

Traducción de textos académicos, divulgativos y técnicos:

- Traducción (EN-ES) de artículos para el blog Ecos de la Comunidad, de la escuela de baile Barrelhouse Swing Project (Madrid): https://barrelhouse.es/category/recursos/ecos-de-la-comunidad/
- Traducción (ES-EN) de un libro sobre el palacio del Infantado (pendiente de publicación)
- Interpretación simultánea (ES-EN/EN-ES) en el **European Hydrogen Giga-scale Generation & Storage 2025 Investment Summit** (Toledo, abril 2025): https://events.techtour.com/event/EHGGS25/Overview
- Interpretación simultánea (ES-EN) en el Colegio de Defensa 5 + 5, organizado por el CESEDEN (Madrid, marzo 2024): https://www.defensa.gob.es/5mas5/-/2-modulo-del-14-ciclo

PROFESORA DE FRANCÉS – IDIOMAS COMPLUTENSE – 10/2023 – Actual

Impartición de cursos de lengua francesa online y presenciales cuatrimestrales

TRADUCTORA EN>FR Y ANALISTA DE DATOS CUANTITATIVOS – IQVIA – 06/2019 – 02/2023 – MADRID, ESPAÑA

Web: https://www.iqvia.com

1. Traducción inglés>francés y francés>inglés y revisión en francés de cuestionarios y estudios farmacológicos dirigidos al mercado francófono.
2. Análisis cuantitativo y cualitativo de datos del mercado farmacéutico francés en proyectos dirigidos a clientes externos.
3. Producción de informes de mercado para revisión de los clientes externos.

PROFESORA DE LENGUA FRANCESA E INGLESA – YOUSPEAK ESCUELA DE IDIOMAS – 12/2018 – 06/2019 – COLLADO VILLALBA, ESPAÑA

- Preparación y enseñanza de cursos de inglés y francés dirigidos a adultos y niños.
- Preparación a exámenes oficiales (Cambridge) de lengua inglesa.

TRADUCTORA FRANCÉS>ESPAÑOL – SHOWROOMPRIVÉ – 03/2018 – 11/2018 – SAINT-DENIS Y MADRID

Web: https://www.showroomprivegroup.com

- Traducción y revisión de fichas de producto y de campañas de marketing.
- Corrección y actualización de memorias de traducción.
- Preparación y envío de newsletters diarias y semanales.

GESTORA DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN (PRÁCTICAS) – NETATMO – 08/2018 – 02/2019 – BOULOGNE-BILLANCOURT, FRANCIA

Web: https://www.netatmo.com/fr-fr/company

- Traducción y corrección francés>español, francés>italiano, francés>inglés de documentos técnicos y de marketing.
- Creación de una base terminológica multilingüe, actualización y revisión terminológica.
- Establecimiento de un *workflow* para la gestión de traducciones dentro de la empresa.
- Contacto y selección de colaboradores externos para llevar a cabo proyectos de traducción.

GESTORA DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN (PRÁCTICAS) – SEPROTEC MULTILINGUAL SOLUTIONS SL – 12/2017 – 06/2018 – LAS ROZAS, ESPAÑA

Web: https://seprotec.com

- Gestión de proyectos para clientes externos: selección de proveedores para realización de tareas de traducción y revisión.
- Mediación entre clientes y proveedores.
- Gestión del correcto desarrollo del proceso de traducción.
- Revisión inicial y final de los documentos.

PROFESORA DE LENGUA FRANCESA E INGLESA – YOUSPEAK ESCUELA DE IDIOMAS – 09/2015 – 06/2016 – COLLADO VILLALBA, ESPAÑA

- Preparación y enseñanza de cursos de inglés y francés dirigidos a adultos y niños.
- Preparación a exámenes oficiales (Cambridge) de lengua inglesa.

TRADUCTORA (PRÁCTICAS) – UNICOMGROUP S.P.A – 12/2014 – 04/2015 – CENTO, ITALIA

- Traducción de informes y documentación técnica: italiano>español, español>italiano, italiano>inglés, inglés>italiano.
- Revisión y corrección de documentos en inglés y español.

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

08/2017 – ACTUAL
DOCTORADO EN ESTUDIOS FRANCESES Universidad Complutense de Madrid

08/2015 – 09/2017
MÁSTER EN LENGUA FRANCESA APLICADA Universidad Complutense de Madrid-Université Sorbonne Paris IV

08/2009 – 06/2015
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Universidad Autónoma de Madrid

03/2019
DALF C2 Alliance Française de Madrid

11/2015
CAMBRIDGE ENGLISH LEVEL 3 (PROFICIENCY) Cambridge English Language Assessment

05/2015
CERTIFICATO DI CONOSCENZA DELLA LINGUA ITALIANA LIVELLO C2 CELI 5 Università per Stranieri di Perugia

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

11/11/2024
Taller práctico: las posibilidades de nuestros laboratorios de lenguas

Taller celebrado en la Facultad de Filología de la UCM (2 horas)

22/10/2024
Taller práctico para diseñar nanocursos eficaces e interactivos en Filología

Taller práctico celebrado en la Facultad de Filología de la UCM (2 horas)

21/10/2024
Potencial de la IA para la enseñanza de lenguas

Curso celebrado en la Facultad de Filología de la UCM (2 horas)

20/02/2024 – 28/05/2024
Creación estratégica de páginas web

Curso de extensión universitaria, UNED (13 horas)

13/02/2024 – 21/02/2024
Introducción a Python

Curso de extensión universitaria (UNED, 21 horas)

11/01/2024 – 22/02/2024
"Prácticas docentes novedosas". La innovación docente como factor de desarrollo en educación. Modelos didácticos para la innovación docente

Curso de extensión universitaria, UNED (38 horas)

04/09/2023 – 08/09/2023
LexiCon Summer School - Terminology management in the age of artificial intelligence

Organizado por la Universidad de Granada y el grupo de investigación LexiCon

- enlace: www.lexiconsummerschool.com

09/11/2022 – 11/11/2022
Traducción audiovisual y aprendizaje de lenguas en entornos virtuales

Curso de extensión universitaria, UNED (10 horas)

24/05/2022 – 30/05/2022
Herramientas digitales para el análisis de textos (2ª edición)

Escuela-taller celebrada por la Escuela de Doctorado en la Universidad Complutense de Madrid (20 horas)

12/11/2020 – 13/11/2020
Introducción a la Traducción Audiovisual y a la Accesibilidad a los Medios

Curso de extensión universitaria, UNED (10 horas)

11/09/2020
Postdigital: ¿un término para el ahora?

Jornada organizada dentro del marco del proyecto de investigación REC-LIT: Reciclajes Culturales: Transliteraturas en la era Postdigital, del programa estatal de I+D+i orientada a los retos de la sociedad "retos investigación" 2018, financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

Ha tenido lugar el día 11/09/2020, de 9:15 a 19:00, en formato online.

24/05/2020 – 02/06/2020
Herramientas digitales para el análisis cualitativo y cuantitativo de textos

Escuela-taller celebrada en la Universidad Complutense de Madrid (20 horas)

07/05/2020 – 15/05/2020
Diseño Editorial: Curso Básico de InDesign

Curso de extensión universitaria, UNED (20 horas)

26/03/2020 – 23/04/2020
Seminario de Localización

Seminario realizado por la Escuela de Traducción e Interpretación - Estudio Sampere, Calle de Don Ramón de la Cruz 83, Madrid (24 horas)

05/07/2015 – 30/07/2015
Curso de Traducción de Guiones y Subtitulado

Curso intensivo realizado por la Escuela de Traducción e Interpretación - Estudio Sampere, Calle de Don Ramón de la Cruz 83, Madrid (40 horas)

23/11/2014 – 18/12/2014
Curso de Formación de Profesor Especialista en ELE

International House, Calle de Zurbano 8, Madrid (150 horas)

01/08/2012 – 28/08/2012
Corso intensivo di preparazione linguistica per studenti Erasmus EILCs

Nivel intermedio (B2+), Università per Stranieri di Perugia, Italia (96 horas)

COMPETENCIAS DE IDIOMAS

Lengua(s) materna(s): **ESPAÑOL**

Otro(s) idioma(s):

	COMPRENSIÓN		EXPRESIÓN ORAL		EXPRESIÓN ESCRITA
	Comprensión auditiva	Comprensión lectora	Producción oral	Interacción oral	
FRANCÉS	C2	C2	C2	C2	C2
INGLÉS	C2	C2	C2	C2	C2
ITALIANO	C1	C1	C1	C1	C1
PORTUGUÉS	B1	B1	B1	B1	B1
ALEMÁN	B1	B1	B1	B1	B1
COREANO	A1	A1	A1	A1	A1

Niveles: A1 y A2 (usuario básico), B1 y B2 (usuario independiente), C1 y C2 (usuario competente)

CAPACIDADES

Google Drive | Paquete Office | XTRF | Gmail | Outlook

Herramientas de traducción

Wordfast | Trados 2017 | MultiTerm | Subtitle Workshop | AegiSub | OmegaT

CONFERENCIAS Y SEMINARIOS

17/03/2021 Universidad de Granada
El traductor en el ámbito farmacéutico: usos y salidas laborales de la traducción científica

Conferencia en el marco de las XIV Jornadas de Orientación Profesional de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

02/2021 Universidad de Granada
Traducción médico-farmacéutica en el ámbito francófono

Taller destinado a alumnos del Máster universitario de Traducción Profesional (6 horas)

28/01/2020 – 12/02/2020 Universidad Complutense de Madrid

Reciclaje, Postdigital, Postglobal: definiciones para el ahora

Presentación dentro de las jornadas, de las siguientes ponencias:

- Lo postdigital y el concepto transmedial
- Lo postglobal en el mundo transmedia
- Globalización e internet

26/08/2019 8e congrès de la Société européenne de Littérature comparée, Université de Lille

Pre and post global children's literature: conditions to cross over

- Presentación en el panel "Postdigital comparatism: New methods, new frameworks, new questions?"

Enlace https://www.univ-lille.fr/detail-evenement/?tx_news_pi1[news]=1782&tx_news_pi1[controller]=News&tx_news_pi1[action]=detail&cHash=1beba47c90de47f15c2d3accf68fd824

03/2018 1º Simpósio de Jovens Investigadores em Literatura para a Infância e Juventude, Aveiro

The reflection of social class through the translation of cultural references: analysis of the translation into French of Manolito Gafotas

- Póster presentado en la Universidad de Aveiro

Enlace http://anilij.uvigo.es/1-o-simposio-de-jovens-investigadores-em-literatura-para-a-infancia-e-juventude

20/06/2016 Universidad Complutense de Madrid

Cómo traducen nuestras traductoras

Ponencia en la II Jornada de Investigación "Mujeres traductoras en la otra Edad de Plata"

PUBLICACIONES

2021

Post-global and Post-digital Children's Literature: some users' legitimation strategies on the Net

Neohelicon 48, 127–141 (2021). https://doi.org/10.1007/s11059-021-00581-2

Índice de impacto de Neohelicon: Scopus 2016 Q1, Posic 167/733, SJR 0.149, (2016) %CIted 7 (%CIted 2018: 10), SNIP 0.5 (2018: 0.274); WoS Web of Science (Arts & Humanities Citation Index, SCIE o SSCI; H:7, Promedio citas 0,29, Total citada 738); Carhus plus (2018): C; CIRC: Grupo A; ERIH Plus; MIAR (ICDS 2016 y 2019: 11,0); Google Scholar Metrics h5:4, h5:7; Ulrich's PD (Q2 all journals 223/536, H5:3, H5-Median:6); NSD NORWEGIAN REGISTER; Academic Search Premier, MLA, China CEPIEC, CrossRef, EJS EBSCO Electronic Journals Service, Google Scholar, Project MUSE, Microsoft Academic Search, Current Contents—Arts and Humanities, Library and Archives Canada, Swetswise Online Content, IBZ Online, Periodicals Index Online, EBSCO Legal Source, Germanistik Online Datenbank Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen seit 1960; Verbundkatalog HeBIS, Hessen.

Pérez, Inés y Sanz, Amelia

2021

Las herramientas digitales en el análisis de traducciones: una aproximación cualitativa al análisis de la traducción de literatura infantil

Revista De Humanidades Digitales, 6, 151–166

La revista de Humanidades Digitales se encuentra indexada en: DOAJ-Directory of Open Access Journals, ERIH PLUS, FECYT, LatinRev, Worldcat, REDIB, ISIDORE, CARHUS Plus+ 2018, CIRC, CARHUS, Portal del Hispanismo, Google Scholar, Latindex, Dulcinea, MIAR, Catálogo BNE, REBIUN, Dialnet, Mir@bel, Sherpa Romeo, Norwegian Publication Indicator (NPI)

CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS

2021

Vamos a contar los cuentos de Perrault

Vídeo de carácter divulgativo sobre herramientas de análisis cuantitativo de textos creado dentro del marco del proyecto CLAP. 2022. Pendiente de publicación en https://cienciasmasletrasfecyt.es

2021

Un análisis cuantitativo sobre la lectura

Poster de carácter divulgativo sobre herramientas de análisis cuantitativo de textos creado dentro del marco del proyecto CLAP. 2022. Disponible en: https://cienciasmasletrasfecyt.es